



CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfint nr.180, bir.405
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

DECIZIE din 31 iulie 2020 cauza nr. 116/20

Membrii Consiliului participanți la ședința de deliberare:

Ian FELDMAN – președinte
Svetlana DOLTU – membră
Andrei BRIGHIDIN – membru
Victorina LUCA – membră
Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV – membru

au examinat plângerea depusă de XXXX, conform celor descrise și au deliberat, în ședință închisă, cu privire la următoarele.

I. Obiectul plângerii

Petiționara susține că este discriminată de către un șir de instituții și instanțe de judecată, deoarece nu cunoaște limba de stat. Faptele de discriminare se manifestă fie prin neexaminarea cererilor și adresărilor depuse în limba rusă, fie prin netransmiterea răspunsului în limba adresării. Petiționara invocă că îi este încălcat dreptul consfințit de art. 1 Protocolul nr. 12 la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și libertăților fundamentale.

II. Dreptul național relevant

- 2.1 **Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 la art. 1 alin. (1)** stabilește că scopul legii este prevenirea și combaterea discriminării, precum și asigurarea egalității tuturor persoanelor aflate pe teritoriul Republicii Moldova în sferile politică, economică, socială, culturală și alte sfere ale vieții, fără deosebire de rasă, culoare, naționalitate, origine etnică, limbă, religie sau convingeri, sex, vârstă, dizabilitate, opinie, apartenență politică sau orice alt criteriu similar; **art. 2** oferă definiția discriminării ca fiind orice deosebire, excludere, restricție ori preferință în drepturi și libertăți a persoanei sau a unui grup de persoane, precum și susținerea comportamentului discriminatoriu bazat pe criteriile reale, stipulate de prezenta lege sau pe criterii presupuse; **art. 3** stabilește că subiecți în domeniul discriminării sunt persoanele fizice și juridice din domeniul public și privat; **art. 13 alin. (2)** stabilește că plângerea cu privire la fapta de discriminare trebuie să conțină o descriere a încălcării dreptului persoanei, momentul în care a avut loc această încălcare, faptele și eventualele dovezi care susțin plângerea, numele și adresa persoanei care o depune. Plângerea poate fi depusă la Consiliu în termen de un an de la data săvârșirii faptei sau de la data la care se putea lua cunoștință de săvârșirea ei; **art. 14 lit. b)** prevede că, Consiliul va respinge plângerea dacă nu conține informația prevăzută la art. 13 alin. (2).
- 2.2 **Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012 la pct. 42** prevede că se declară inadmisibile plângerile care: lit. a) cad sub incidența art. 14 din Legea cu privire la asigurarea egalității; lit. b) au fost depuse cu încălcarea termenului de prescripție; lit. c) nu țin de competența Consiliului; lit. d) au un obiect nefondat, prin raportare la domeniul de aplicare al Legii cu privire la asigurarea egalității; **pct. 56**

petiționarul sau, după caz, persoana interesată trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, iar reclamatului îi revine sarcina de a proba că faptele nu constituie discriminare.

III. În concluzie, Consiliul reține următoarele

- 3.1 Consiliul notează că poate să examineze în fond doar acele fapte care pot fi încadrate într-o formă de discriminare, prevăzută de art. 2 din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 și care corespund criteriilor de admisibilitate reglementate la pct. 42 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012.
- 3.2 Totodată, potrivit pct. 56 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012, petiționarul trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, respectiv, să instituie prezumția existenței unui fapt de discriminare. Aceasta presupune ca persoana care se consideră victimă a discriminării trebuie să descrie faptele și să prezinte probe, astfel încât să caracterizeze cumulativ fiecare element al formei de discriminare aplicabile situației particulare.
- 3.3 Verificând admisibilitatea plângerii, Consiliul a constatat că plângerea nu corespunde tuturor cerințelor art. 13 din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012, în special faptele invocate nu sunt susținute de dovezi corespunzătoare, care ar permite instituirea prezumției de discriminare.
- 3.4 Astfel, din materialele prezentate de petiționară în calitate de probe, Consiliul observă că o parte din acte au fost traduse în limba rusă, și anume: Încheierea Colegiului civil, comercial, de contencios administrativ al Curții de Apel din 05.04.2019; scrisoarea de însoțire a copiei Încheierii Colegiului civil, comercial, de contencios administrativ al Curții de Apel din 05.04.2019; răspunsul Curții de Apel nr. 4-35/14-723 din 26.04.2019 la scrisoarea sa nr. 6081 din 15.04.2019, în care i se explică petiționarei că Încheierea din 05.04.2019 care i-a fost expediată în limba de stat a fost transmisă la Secția traducere și îi va fi expediată în limba rusă îndată ce va fi finisată traducerea. Astfel, dat fiind faptul că actele au fost traduse, Consiliul constată că pretențiile petiționarei sunt nefondate prin raportare la domeniul de aplicare al Legii cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012.
- 3.5 Totodată, Consiliul a reținut că petiționarul a înaintat pretenții similare față de actele transmise de către Curtea de Apel Comrat, Judecătoria Chișinău sediul Râșcani, Pretura sect. Râșcani mun. Chișinău, însă nu a prezentat nici o probă pertinentă în acest sens. Consiliul i-a acordat petiționarei timp pentru înlăturarea neajunsurilor respective, petiționarul nu le-a înlăturat. Astfel, Consiliul respinge aceste alegeri ca fiind declarative.
- 3.6 De asemenea, Consiliul reține că o parte din acte nu au fost traduse în limba de stat, și anume: răspunsul Colegiului Civil, Comercial și de Contencios Administrativ al Curții Supreme de Justiție la Cerere preliminară din 16.12.2019 nr.4800, nr. 5298 din 27.12.2019; Încheierea Colegiului Civil, Comercial și de Contencios Administrativ al Curții Supreme de Justiție din 28.02.2020; scrisoarea de însoțire a copiei Încheierii Colegiului Civil, Comercial și de Contencios Administrativ al Curții Supreme de Justiție din 28.02.2020. Pentru a putea constata un refuz în acomodarea necesităților lingvistice, Consiliul a solicitat petiționarei informarea dacă s-a adresat cu solicitări de a-i fi prezentate traducerea acestora. Petiționarul nu a prezentat Consiliului probe ce ar demonstra faptul că ar fi solicitat Curții Supreme de Justiție traducerea în limba rusă a actelor emise. Astfel, Consiliul constată că alegerile petiționarei nu sunt probate corespunzător.
- 3.7 Consiliul a luat act de informațiile expediate de petiționară în vederea completării dosarului. Precum s-a menționat mai sus, petiționarul nu a înlăturat neajunsurile atenționate, însă a completat dosarul cu noi pretenții, și anume neexaminarea cererii de chemare în judecată pe motiv că ar fi fost depusă în limba rusă. Consiliul, examinând acest aspect, a observat că printre circumstanțele care au determinat instanța de a nu da curs cererii de chemare în judecată, s-au regăsit și altele nu doar limba de întocmire a cererii. Astfel, Consiliul nu poate institui o prezumție de

discriminare pe criteriul de limbă, respectiv declară inadmisibil și acest capăt al cererii.

- 3.8 În aceste circumstanțe, dat fiind că faptele invocate nu sunt susținute de dovezi corespunzătoare, care ar permite instituirea prezumției de discriminare, Consiliul nu poate trece la examinarea în fond a alegațiilor petiționarei.

Astfel, conducându-se de prevederile art. 13 alin. (2), art. 14 lit. b) din Legea nr. 121/2012 cu privire la asigurarea egalității, coroborat cu pct. 42 lit. a) din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012,

CONSILIUL DECIDE

1. Plângerea se declară inadmisibilă.
2. Decizia se comunică petiționarei și va fi făcută publică pe adresa www.egalitate.md.
3. Decizia poate fi contestată, în decurs de 30 de zile de la data comunicării, la Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, situată pe adresa: mun. Chișinău, str. Kiev, 3.

Membrii Consiliului care au votat decizia:

Ian FELDMAN – președinte

Svetlana DOLTU – membră

Andrei BRIGHIDIN – membru

Victorina LUCA – membră

Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV – membru